**קו"ח – רן בלייך**

מס' ת.ז. 049819733

תאריך לידה: 09.03.1982

רח' חנקין 13

62506

ת"א

Ran.Bleich@gmail.com

054-2005317 \ 03-6022561

**ניסיון תעסוקתי:**

כמתרגם ומתורגמן מקצועי במתכונת פרילאנס, טמנתי ידי במספר רב של פרויקטים בכל תחומי המשק וצברתי ניסיון עשיר בשלל מגזרים ובמספר מדינות אירופאיות. בנוסף, הרווחתי ניסיון בלתי יסולא בפז בכל הנוגע להתנהגות השווקים בחו"ל והתנהלות מוצלחת בהם, ידע אשר אני שמח להעניק ללקוחותיי ולעבודות שאני לוקח. בין עבודותיי הבולטות:

* **מאי-יוני 2011, Transperfect –** (מצרפתית לאנגלית): תרגום של יומני מעבדה חשאיים לאחר פטירת המדען באופן פתאומי. מדובר בתרגום מסובך של מסמך בנושא ניסויים קליניים במעבדה אשר כתוב ביד בקיצורים בצרפתית והצריך עבודת פענוח פרה-תרגום. ביחד עם חופן מתרגמים, שמחתי לעבוד בשם חברת התרגום השלישית בגודלה בעולם. בסביבות 70,000 מילים.
* **אפריל 2010, Promolingua –** (מאנגלית לעברית): תרגום אתר של העמותה לחקר תסמונת XLP (<http://www.xlpresearchtrust.org/he/>). בסביבות 4,000 מילים.
* **מרץ 2010, TAMR Translations –** (מעברית לאנגלית): תרגום כתב תביעה נגד חסרת דורקס (משפטי ורפואי). בסביבות 17,000 מילים; (עברית, צרפתית ואנגלית): מספר רב של משימות מתורגמנות אישית, קונסקוטיבית וסימולטנית בשלל תחומים, לרבות הגנות תזה למועמדי דוקטורט ישראלים של אוניברסיטת אנגליה ראסקין (Anglia Ruskin University) בצֶ'למְסְפוֹרד, אנגליה.
* **יולי 2010, Conversa Language Center –** (מעברית לאנגלית): תרגום מסמכי משפט צבאי מאזור יו"ש הנוגע לחוקי מדינת ישראל בנוגע לענתיקות ויחסי הגומלין עם תושבי האזור. בסביבות 8,000 מילים.
* **אפריל 2007,**[**École Nationale Supérieure d'Architecture de Paris-Belleville ‏**](http://en.wikipedia.org/wiki/%C3%89cole_Nationale_Sup%C3%A9rieure_d%27Architecture_de_Paris-Belleville) **-** (מאנגלית ועברית לצרפתית): תרגום של מס' תזות דוקטורליות של מועמדים ישראלים, כגון: "החלטות פוליטיות ושפה ארכיטקטונית: ערי הלווין של ירושלים כצורה פוליטית" מאת יוצא בצלאל, מר ארז ניסן. בסביבות 50,000 מילים.

**השכלה ותארים:**

**אוק' 2009 – אוק' 2010** תואר שני בתרגום ומתורגמנות (התמחות מצרפתית לאנגלית), אוניברסיטת ווֶסטמִינְסטֶר, לונדון, אנגליה (University of Westminster, London). סיום תואר בהצטיינות.

* קורסי חובה:
* תרגום קונסקוטיבי (Consecutive interpreting), כולל רשימת הערות בנאומים ותרגום בשפת מקור בזמן אמת
* תרגום אישי\אחד-על-אחד ((Liaison interpreting, כולל התמחות בשירות במגזר הציבורי (בתי חולים, בתי משפט וכיו"ב)
* תרגום סימולטני (Simultaneous interpreting), כולל תרגום בלחישה בזמן אמת (*Chuchotage*)
* תרגום טכני (רפואי, מדעי, ביו-טכנולוגיה, כימיה, מדעי האנרגיה וכיו"ב)
* תרגום מוסדי (מוסדי ממשלה, פורמטים בינ"ל למסמכים רשמיים וכיו"ב)
* קורסי בחירה:
* עקרונות ובסיס למדע וטכנולוגיה למתרגמים
* קורס היכרות עם תוכנות לתרגום בעזרת מחשב (Trados, Wordfast, TMX וכו')
* איטלקית למתקדמים
* כלים למתרגם הספרותי
* עבודת גמר:
* תרגום וכתיבת חיבור מסכם והערות מלוות של פרויקט בקנה מידה גדול (טקסט מדעי צרפתי; הטקסט, סוציולוגי והיסטורי מטבעו, פורסם בירחון הצרפתי Les Temps Modernes).

**ספט' 2005 – יוני 2008** תואר ראשון בקולנוע, תיאטרון וספרות השוואתית באוניברסיטת פריז 10 של הסוֹרבּוֹן בנַאנְטֶר (*Université de Paris X Nanterre*, Paris).

* בין הקורסים:
* היסטורית הקולנוע, קולנוע צרפתי – עשייה ותהייה, פוליטיקה ותרבות על המסך.
* חיבורים רבים בצרפתית על תסריטי המאה ה21: לנפוח חיים בקלישאות ישנות.
* פעילויות מחוץ לביה"ס, ביניהם עשיית סרטים קצרים באופן עצמאי (כתיבה, בימוי, הפקה, צילום, עריכה, מיקס, סאונד, מוזיקה וכו') אשר התמודדו בתחרויות שונות בית-ספריות.

**ספט' 2004 – ספט' 2005** לימודי צרפתית לרמת שפת אם ותעודות ממשלתיות המעידות על בקיאות בשפה (DALF, DELF 1, DELF 2, TCF). בין בתי הספר: La Sorbonne, l'Alliançe Française

**חברויות באיגודים מקצועיים:**

**2010 –** חבר מלא בארגון המתרגמים הישראלי (ITA)

**2010** – ארגון המתרגמים ומתורגמנים הצרפתי (SFT – Syndicat national des traducteurs professionnels)

**2009 –** ארגון המתרגמים ומתורגמנים הבריטי (IOL – Chartered Institute of Linguists)

**2009** – Proz - חבר המתרגמים המקוון הגדול בעולם, "Verified Member".

**שירות צבאי:**

**אוג' 2000 – אוג' 2003:** מחיל תותחנים התקבלתי לקורס חובשים; לאחר מכן שירתתי כחובש קרבי בכל רחבי הארץ, לרבות יו"ש, רצועת עזה וכיו"ב.

**התמחויות:**

בנוסף לידע מושלם בתוכנות Office, יש לי ידע רב בתוכנות תרגום בעזרת מחשב שונות, ביניהם SDL Trados, Wordfast, Swordfish ואחרות אשר משתמשות בפורמט TMX. בנוסף על כך, יש לי ידע רב בתפעול תוכנות עריכה וצילום שונות למיניהם, לרבות Premier Adobe Pro, Final Cut Pro, Avid, וכיו"ב.

בחיי האישיים, אני נהנה מריצות ארוכות בפארק הירקון ואוהב מאוד לטייל בכל העולם ולהכיר מקרוב תרבויות חדשות.